

Туйлиева Л. А.

Бухарский государственный университет, г. Бухара
tuylieva70@mail.ru

**«Диван лугат ат-турки»
(«Словарь тюркских языков») Махмуда Кашгари**

Ключевые слова: «Диван лугат ат-турк», «Словарь тюркских языков», Средневековье, этнография, тюркский язык, тюркские народы.

Аннотация: Данная научная статья посвящена деятельности выдающегося ученого-тюрколога, энциклопедиста раннего Средневековья в Средней Азии – Махмуду Кашгари. В статье даётся характеристика его знаменитой книге «Словарь тюркских языков» и рассматривается его важность для современности.

Махмуд ибн ал-Хусейн ибн Мухаммед Кашгари является одним из великих деятелей культуры раннего Средневековья в Средней Азии. Махмуд Кашгари оставил в истории неизгладимый след. Это ученый-энциклопедист, исследовавший язык, культуру, этнографию, фольклор, географию и историю тюркских народов. Основоположник научной тюркологии оставил нам величайший шедевр средневековья «Диван лугат ат-турки» («Словарь тюркских языков»).

Махмуд происходил из аристократической семьи. Он является потомком правящего караханидского рода. Отца его звали Хусейн ибн Мухаммад, деда – Мухаммад Бограхан. Приписываемое имя Кашгари связано с его происхождением и языком. И. Мутий и М. Усманов, исследовавшие жизнь и деятельность ученого, о данном периоде его жизни пишут следующее: «Родился ученый в селе Упол города Кашгар, в махалле Азык. Со стороны отца ученый был сыном Юсуфа Кадира из общины Караханидов, внуком Мухаммеда, со стороны матери – сыном дочери Ходжи Сайфиддина из махалли Азык, образованного человека своего времени, Бубиробии». [4, с.118]

Точной даты рождения и смерти великого ученого неизвестно. Он родился, жил и работал в XI веке. В этот период на смену Самонидам в Мовароуннахре приходит династия Караханидов, и в регионе стал широко распространяться тюркский литературный язык. Даже в центрах Аббасидского халифата, на землях, где с незапамятных времен проживали арабские и другие сомалийские народы, увеличилось количество представителей тюркских народов и возросло внимание учёных к тюркскому языку. Примерно в 469 г. хиджры (1074/75 г.) Махмуду Кашгари тоже удаётся закончить свою многолетнюю книгу «Диван лугат ат-турк». Чтобы показать богатство, значимость и разнообразие тюркского языка, она была написана на арабском языке, считающийся в то время языком религии и науки на всем Ближнем и Среднем Востоке.

В Предисловии книги автор сообщает, что посвятил её высокопоставленному потомку аббасидских халифов. «Я написал свою книгу для потомка пророка Мухаммеда из династии хашимитов и аббаситов, нашего господина и покровителя Абулькосиму Абдуллоху ибн Мухаммад аль-Муктаду. Дай Бог ему долгих лет жизни, вечного уважения, счастья и блаженной жизни» [2, с.14]

Хотя Махмуд Кашгари родился в Баласогуне и провел здесь свою юность, в течение многих лет он побывал на многих тюркских землях, начиная от Верхнего Чина, Хорезма, Ферганы, Бухары и простираясь до нынешнего Северного Афганистана. Он странствовал по городам и сёлам туркмен, огузов, чигилов, ягманов, кыргызов, кочевал по их пастбищам, изучал различные диалекты и говоры, сравнивая с литературным языком и собрал чрезвычайно богатый материал для своего словаря. Махмуд Кашгари сообщает: «Я уделял им столько внимания, что языки тюркских, туркменских, огузских, чигильских, ягма и кыргызских племен стали мне очень близки. Я упорядочил их самым тщательным образом» [2, с.14] Замысел «Дивана» свидетельствует о великой любви автора к родной культуре и языку, гордости за них.

«Диван» Махмуда Кашгари переведена на многие языки мира. В 1939-1941 гг. книга была переведена на турецкий язык турецким тюркологом Аталай Бексимом. Это дало возможность для изучения «Дивана» более широким кру-

гом исследователей, владеющих тюркскими языками, но не всегда знающих арабский язык. Этот перевод «сыграл особую роль в развитии тюркологии, дав в руки тюркологов глубокий по суждениям и важным по заключающимся в нём материалам труд» [1, с.4]

В 1960-1963 гг. книга Махмуда Кашгари была переведена на узбекский язык С. Муталлибовым. [2,4] По мнению А.Н.Канонова «переводы «Дивана», выполненные Б.Аталаем и С.Муталлибовым, предоставили тюркологам надёжный материал для фонетико-грамматических и лексикологических исследований этого выдающегося памятника и явились надёжной опорой для углубленного изучения истории тюркских языков». [1, с. 4]

В 1982-1985 гг. «Диван» Махмуда Кашгари американские учёные издали его перевод на английский язык.

При составлении словаря Махмуд Кашгар, используя традиции, созданные арабскими лингвистами, творчески подошел к работе. Работа, была составлена в особом порядке. Автор пишет: «Эту книгу, я составил в алфавитном порядке, украшал ее пословицами, саджами (рифмованная проза), поговорками, стихами, раджазами (стихи воинственного содержания) и отрывками из прозы. Я облегчил трудное, разъяснил неясное и трудился годами: Я рассыпал в нем из читаемых ими (тюрками) стихов для того, чтобы ознакомить (читателей) с их опытом и знаниями, а также пословицы, которые они употребляют в качестве мудрых изречений в дни счастья и несчастья с тем, чтобы сказитель передавал их передатчику, а передатчик другим. Вместе с этими (словами) я собрал в книге упоминаемые предметы и известные (употребительные) слова и, таким образом, книга поднялась до высокого достоинства и достигла отличного превосходства». [2, с. 14]

В нем изложены сравнительные положения, грамматические, морфологические, лексические, семантические признаки многих диалектов. Для удобства пользователей работа написана просто и лаконично. В нем подробно объясняется древнетюркский алфавит, фонетические законы, орфоэпические и орфографические правила. В словаре описаны традиции турецкого словообразова-

ния, включая порядок слов, формы глаголов и этимологию слов. По словам автора, книга состоит из 8 разделов, предисловия и заключения. В каждом разделе существительные и глаголы даются для удобства отдельно.

В «Диване» Махмуда Кашгари объясняется более 7500 тюркских слов и выражений. Он охватывает как литературный язык, так и основные тюркские диалекты, а соотношение литературного языка и диалектных элементов в нем составляет в среднем 10-12 слов литературного языка на одно диалектное слово, т. е. особое значение отдается общетюркскому литературному языку. Эта ситуация является веским доказательством того, насколько распространенным и сильным был тюркский литературный язык в то время в этом регионе. Словарь содержит сотни имен людей, названия городов и деревень, названия стран, географические термины, такие как долина, гора, пастбище, долина, ущелье, дорога, перевал, озеро, ручей, различные племена, роды, народы, планеты, звезды, времена года. Количество поясняемых в ней грамматических показателей составляет около тысячи морфем.

На страницах этого произведения нашли место древние легенды и сказания об истории тюркских народов, около 300 пословиц и поговорок, мудрых изречений, более 700 строк поэтических отрывков. Большая часть поэтических произведений состоит из четверостиший, характерных для устного творчества тюркских народов. Однако около 150 поэтических строк из «Словаря» представляют собой маснави, касыды, газели – типичные для поэзии исламской эпохи стихотворные отрывки типа «байт», которые сам Кашгари часто называет «байтами». В книгу вошли 7 эпических дастанов, любовные песни, наставления, стихи, описания природных пейзажей, гимны, философские наблюдения. В образцах тюркской поэзии VIII-XI вв., перечисленных в диване, в той или иной степени чувствуется тенденция перехода к стихотворной форме аруз.

Эпические дастаны в «Диване» Махмуда Кашгари носят характер военных хроник, а некоторые крупные фрагменты условно названы «Сказание о битве с тангутами», «Сказание о битве с уйгурами», «Сказание о битве с ябаку». По своему содержанию они сходны с эпическими повествованиями арабов,

описывающими межплеменные сражения периода джахилий, только у арабов это прозаический жанр, а у тюркских народов преобладает стихотворная форма. В них в живых, ярких стихах описываются отвага, стойкость к невзгодам, мужество, воинские хитрости, политическая борьба, патриотизм, отвага, мудрость, любовь и гнев тюркского народа. В то же время заметны тенденции племенного лидерства, сожаление о внутренней вражде, стремления к единству и союзу. Подавленное состояние Великого Тюркского ханства, отсутствие единой объединяющей идеи свидетельствует о том, что эти песни являются скорее образцами доисламской устной поэзии. Среди древних эпических песен внимание многих привлекают в «Диване» два больших произведения. Один из них – «Памяти Али Эр Тунга», а другой – дискуссия «Зима и лето». Стихотворение «Памяти Али Эр Тунга» состоит из 44 строк. В определенном смысле тюркский народ оплакивал не только любимого героя, кагана и вождя, но и раздробленность народа, угнетенное состояние Турецкой империи. Эту песню можно назвать литературным образцом жанра «плачь» в народном творчестве. Дискуссия «Зима и лето» является первым дошедшим до нас ярким образцом жанра тюркской дискуссии, и в ней подробно описывается природа, быт, образ мыслей, радости и горести тюркского народа. Произведение богато образами, метафорами, олицетворением, аллегориями и легкой иронией.

Таким образом, «Диван» Кашгари является подлинной тюркской энциклопедией, обогатившая мусульманскую науку XI века сведениями о языке и культуре тюркских народов доисламского периода. Исследовательская мощь книги поражают и сегодня. Собранные в книге сведения были описаны учёным максимально подробно. В настоящее время гениальный труд кашгари приобрёл славу далеко за пределами мусульманской цивилизации и является ценным источником общечеловеческих знаний.

Список источников и литературы

1. Канонов А.Н. Изучение «Дивану лугат ит-Турк» Махмуда Кашгарского в СССР. //Советская тюркология. 1973. №1.

2. Кашгарий М. Девону лугати-т-турк (Туркий сузлар девони) – Тошкент: Еафур Гулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2017.
3. Мадвалиев А. Махмуд Кошгарий//Национальная энциклопедия Узбекистана. 5 том. – Ташкент, 2003.
4. Мутъий И., Усмонов М. Махмуд Кошгарийнинг юрти, хаёти ва мозори тўғрисида (О родине, жизни и кладбище Махмуд Кашгари) //Адабиёт кузгуси. – Ташкент, 1996.